

**Universidad de Puerto Rico  
Recinto Universitario de Mayagüez  
Decanato: Artes y Ciencias  
Departamento de Inglés**

# **Informe Anual 2017 – 2018**

---

Sometido por:

Leonardo Flores

05 de julio de 2018

## Informe de iniciativas, actividades y logros de acuerdo al Plan Estratégico

### Resumen Ejecutivo

#### Misión

The English Department, which exists in an academic environment in which English is a Second Language, addresses the needs of all students who enter the University of Puerto Rico at Mayagüez. It directs its efforts towards the development of educated, responsible, and cultured citizens and professionals in English and its disciplines, including Linguistics, Literature, Writing and Communication, English Education, and English as a Second Language. Graduates of departmental programs will be qualified to contribute in an effective manner to the social, cultural, and economic development of Puerto Rico and the world at large. The English Department focuses its efforts and initiatives equally in three fundamental areas: instruction, research and creative work, and service to the university community.

#### MAEE Mission Statement

The Master of Arts in English Education (MAEE) program directs its efforts toward preparing professionals from Puerto Rico and abroad with the theoretical and practical knowledge in linguistics, literature, and pedagogy and the social awareness necessary to meet the educational needs of the learners they encounter. We address students' needs to think critically in a complex, culturally diverse, highly technological world in order to continue on a path of life-long learning which will enable students to develop to their fullest potential.

#### Institucionalizar una cultura de Planificación Estratégica y Avalúo

Se han hecho 4 actividades de avalúo departamentales:

- Oferta académica - el avalúo identificó problemas con demasiados cursos de concentración asignados los martes y jueves con conflictos entre requisitos. Logramos diversificar la oferta para dar más cursos los lunes y miércoles a partir de las 4:30 pm. Ahora publicamos borradores del horario para identificar y minimizar conflictos entre cursos requisito.
- Comités y sectores - el avalúo identificó insatisfacción con la composición y operación de varios comités. Durante el año académico el Departamento redujo el tamaño de sus comités, simplificó varias tareas y eliminó el sistema de Sectores, convirtiéndolos en grupos de trabajo más abiertos, llamados Colectivos.
- Programas académicos - el avalúo identificó problemas y fortalezas con nuestros programas académicos subgraduado y graduado. El Departamento inició el proceso de evaluación quinquenal de los programas con un retiro, en el cual también utilizamos instrumentos de avalúo para recopilar el sentir del Departamento acerca de las propuestas.
- Administración - el avalúo mostró gran satisfacción con los cambios hechos a la oferta académica y con la gestión de la administración departamental.

#### Estar a la vanguardia de la educación superior en Puerto Rico garantizando que nuestros alumnos reciben la mejor educación

- El Departamento ha comenzado su proceso de revisión curricular quinquenal, particularmente para el programa de Bachillerato en Inglés. Como parte de este proceso, se ha propuesto rediseñar el

programa para que los estudiantes puedan hacer una concentración en el área de Writing and Communication.

- Reconocimiento al personal docente
  - La Dra. Rosa I. Román Pérez fue reconocida por el Centro de Recursos Universitarios de Investigación y Servicios Educativos por su aportación y colaboración para lograr la acreditación del Programa de Preparación de Maestros por el Council of Accreditation of Educators Preparation.
  - Los logros del personal docente son recopilados en informes antes de cada reunión departamental y divulgados selectivamente a través del blog departamental.
- Iniciativas para fortalecer la enseñanza
  - El programa de Preparación de Maestros y el de Maestría en Educación en Inglés es una fuente constante de investigación y adiestramiento en el fortalecimiento de la enseñanza. Esto se comunica a nuestros 35 estudiantes graduados con ayudantías de cátedra a través de nuestros cursos, incluyendo University Teaching Development.
- Participación de estudiantes en competencias y actividades académicas
  - Más de 15 estudiantes subgraduados y graduados participaron en internados, intercambios y conferencias académicas durante este año.
- Adquisición de equipo especializado
  - Se compraron 14 Apple TV para instalar en salones del Departamento de Inglés lo cual permitirá que los instructores y estudiantes con equipos Apple proyecten directamente. Estos equipos nos permitirán alquilar y proyectar televisión y cine utilizando servicios de compra y alquiler en línea para estos servicios, como Netflix, Apple Store y Amazon Prime Video y otros.
- Oferta académica
  - Nuestra oferta académica es variada y se encuentra a tono con las necesidades departamentales e institucionales, atendiendo entre 5,500 y 6,000 estudiantes cada semestre.
- La divulgación de logros de índole académica (estudiantes y facultad) sucede constantemente mediante nuestro blog departamental (<http://www.uprm.edu/english>) y nuestras páginas de redes sociales en Facebook (<https://www.facebook.com/uprmenglish/>) y Twitter (<https://twitter.com/UPRMenglish>).

## Aumentar y Diversificar las Fuentes de Ingreso de la Institución

- Iniciativas para obtención de fondos
  - Las Dras Catherine Mazak, Rosa Román y Rosita Rivera desarrollaron un certificado TESOL en línea.

## Implementar Procesos Administrativos Ágiles y Eficientes

- Automatización de procesos
  - Los procesos de solicitud de cursos se están simplificando utilizando Google Docs y Forms para reducir la cantidad de información redundante que la facultad facilita todos los semestre y reduciendo el uso de papel para estos fines.
- Procesos revisados
  - La asignación de cursos y horarios se publica a la facultad y estudiantado en línea antes de la matrícula para afinarlo, identificando conflictos de horario y cumplir mejor con las necesidades curriculares.
- Establecimiento y documentación de procedimientos administrativos internos
  - El Departamento de Inglés adoptó iniciativas que facilitan el trabajo en equipo y limitan el uso indiscriminado de papel; tales como la creación de un expediente electrónico en la plataforma de Google Drive, compartida entre el personal administrativo, con todos los asuntos académicos y administrativos del Departamento.

- Se estableció una cultura dirigida al escaneo de documentos y libros mediante una máquina fotocopidora que provee la opción de enviar el mismo directamente a los correos electrónicos de los usuarios.
- Se mantiene un flujo constante de comunicación actualizada mediante la página electrónica del Departamento de Inglés y otras plataformas digitales como Facebook y Twitter.
- Avalúo de procesos administrativos (presente ejemplos)
  - Se distribuyó mediante Google Forms entre los estudiantes de bachillerato y maestría y la facultad docente del Departamento de Inglés, una encuesta para la evaluación del desempeño de la administración, el personal administrativo y los procesos administrativos establecidos.
- Actividades de mejoramiento dirigidas al personal administrativo y de apoyo
- Reconocimiento al personal no docente

## Fortalecer la Investigación y Labor Creativa Competitiva

- Cantidad de fondos externos recibidos, por fuente, para investigación y labor creativa
  - La Dra. Nancy V. Vicente Vélez obtuvo \$15,000 del National Writing Project para proveer el Instituto de Verano para Maestros en Verano 2018.
  - Fulbright Specialist Program
    - Aproximadamente \$10,000 para Dra. Ricia Chansky para proyecto “Texts in Crisis: Esmeralda Santiago, Judith Ortiz Cofer, and the Case for Rereading Identity.”
    - Aproximadamente \$10,000 para Dr. Leonardo Flores para proyecto “Porto Rico” del 9-23 de julio de 2017 en Porto, Portugal.
- Total de propuestas sometidas y aprobadas, por departamento: 3
- Cantidad de proyectos de investigación y labor creativa nuevos: 1
- Cantidad de proyectos de investigación y labor creativa en progreso: 3
- Descripción breve de proyectos nuevos y en progreso que son de mayor impacto
  - Mayawest Writing Project - La Dra. Nancy V. Vicente ofrece adiestramiento a maestros de escuela superior e intermedia en técnicas de enseñanza de escritura.
  - La Literatura Electrónica en Puerto Rico: Divulgando el Futuro de la Palabra - El Dr. Leonardo Flores escribe una columna mensual en la revista *80 Grados* acerca de literatura electrónica y digital.
  - Preparing Hispanic Students for Internship Positions In Dairy Science through Experiential Learning - La Dra. Catherine Mazak adiestra a estudiantes de industrias pecuarias en sus destrezas de inglés para poder participar mejor en oportunidades de internados.
- Iniciativas para involucrar a los estudiantes en proyectos de investigación y labor creativa
  - Para el Año Académico 2017-2018 a la Dra. Ricia A. Chansky se le otorgó Fondos Semillas relacionados a su propuesta titulada: “Women Here and There: Gender Constructions in the Diaspora”. Como parte de esta propuesta, la Dra. Chansky contrató a jornal a dos estudiantes subgraduados que bajo su guía trabajaron en investigación.
  - Para el Año Académico al Dr. Eric D. Lamore se le otorgó Fondos Semillas relacionados a su propuesta titulada: “Abigail Mott’s 1829 Abridged Edition of Olaudah Equiano’s Interesting Narrative: A Critical Edition”. Como parte de la propuesta, el Dr. Lamore contrató a jornal a una estudiante subgraduada que bajo su guía trabajó en investigación.
  - Efectivo el Segundo Semestre 2017-2018, se implementó la creación permanente y oferta del curso INGL 4998 titulado Investigación Supervisada en Inglés. En el primer ofrecimiento del curso, un total de cinco estudiantes subgraduados del Departamento de Inglés realizaron investigación bajo la guía de cuatro miembros de la Facultad Docente de dicho departamento.
  - El curso Digital Humanities Internship (INTD 4995) envuelve a estudiantes subgraduados en el desarrollo de la página Web del Departamento de Inglés y en proyectos como I Love E-Poetry con lo cual cultivan destrezas de literacia digital.
- Publicaciones y presentaciones más relevantes
  - Dra. Linda Rodríguez

- Blogs on Storyrocket.com: ACA: The Magic of Creative Cross-Pollination (June 19), WONDER WOMAN: An Allegory for Our Times (June 29), A Midsummer Writer's Dream: Dance Your Way to a Book and Film Deal (July 13), War for the Planet of the Apes: A Faceless Doll and a Nameless Girl (July 24).
- The Caribbean Writer, Highlighting Journeys and Pathways, published Linda M. Rodriguez's book review, "God's Spider" by Cyril Dabydeen, Vol. 30 (2016) pgs. 353-55.
- The Caribbean Writer, Journeys and Pathways, published Linda M. Rodriguez's poem "On an Island Waiting for Answers as Wars Rage On". Vol 30 (2016) pages 36-37.
- Dr. Leonardo Flores
  - Invited talk: "Twitter Bots for Digital Literacy" in the [Digital Pedagogy Lab's Summer 2017 Institute](#), on July 28-31 in Vancouver, Canada.
  - Invited talk: "Third Generation Electronic Literature" Public Lecture, University of Bergen, Norway, January 31, 2018.
  - Invited talk: "La literatura electrónica y su conservación: Retos y lecciones para la archivística del siglo 21" Congreso ArchiRED, February 16, 2018.
  - Keynote: "Electronic Literature and the Environment" English Week Keynote at UPR: Aguadilla, April 5, 2018.
  - 
  - "Literatura electrónica: Géneros y genealogías", XLII Congreso del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana (IILI), Bogotá, Colombia, June 12-15, 2018.
- Dr. José Irizarry
  - Invited talk: "US Globalism and Puerto Rico," November 5-8 at the University of Ryukyus, Okinawa. His presentation is titled "Cutting through the White Noise: Negotiating the Diaspora; Cultural Visions and Remittances of Nuyorican Poets."
- Dr. Gregory Stephens
  - Gregory Stephens' publication "Transferable Skills and Traveling Theory in Creative Writing Pedagogy," is now press with New Writing: The International Journal for the Practice and Theory of Creative Writing (Fall 2017)
  - "Through the Window: Creative Writing Pedagogies & Cultural Analysis in Writing Studies," a paper co-authored by Janice Cools and Gregory Stephens, has been accepted for the "Islands in Between" 2017 Conference of Eastern Caribbean Island Cultures, University of Puerto Rico-Río Piedras, Nov. 2-4, 2017.
  - New Writing, a UK journal, has just published my "Transferable Skills and Travelling Theory in Creative Writing Pedagogy,"
  - "[Beyond the Romance of Resistance](#): Translating Stuart Hall, and Re-imagining Cultural Analysis," Culture in Focus 1.1 (2018): 63-79.
  - "Three Birds Sing a New Song: A Puerto Rican trilogy about Dystopia, Precarity, and Resistance." A monograph-length work forthcoming in Intermezzo.
  - "[Split-Screen Freedom](#)." Writing on the Edge (Fall 2017).
  - "Che's Boots: Discipline and the flawed hero." Due Summer 2018, in Intraspection.
  - Trilogies: Literary Re-imagining of Sea Crossings, Animals, and Fathering. Book of literary criticism under contract with Cambridge Scholars Press.
- Dr. Ricia Chansky
  - Co-convoked the 2017 International Auto/Biography Association (IABA) Chapter of the Americas conference, "Lives Outside the Lines: Gender and Genre in the Americas" at York U, Toronto, Canada. In attendance from our department were Celia Ayala Lugo, Laura Garcia de la Noceda, Eric Lamore, and Daysha Pinto. The conference co-convokers won a Canadian Social Science and Humanities Research Council (SSHRC) Connections Grant that paid for the students' and international scholars' travel, lodging, and registration fees.
  - I was invited to submit an essay to the South Atlantic Review special issue on Judith Ortiz Cofer. My essay, "Both Here and There: Teaching Judith Ortiz Cofer in Puerto

- Rico," was accepted and includes contributions from Department of English students, Alanis F. Font Vélez and Joe A. Centeno Reyes.
- This autumn, I will deliver the keynote address at the inaugural IABA Africa conference in Cape Town. The lecture, "Instability and Autobiography: Rereading Lives in Times of Crisis," will focus on ways of reading serialized, lateral, and stratified narratives as a means of exploring relationality in diasporic texts. The presentation will focus on Esmeralda Santiago's three memoirs.
  - Catherine Mazak:
    - Rivera, A.J. & C.M. Mazak. (accepted). Pedagogical Translanguaging in a Puerto Rican University Classroom: An Exploratory Case Study of Student Beliefs and Practices. *Journal of Hispanic Higher Education*.
  - Gayle Griggs:
    - Offered a presentation titled "Public Speaking for Future Engineers, Leaders, and Professionals" to IEEE students at UPRM on September 16, 2017.
    - Invited to join (and accepted) the Comité de Inglés Avanzada (ETS) in the preparation of assessment materials for the College Board.
  - Edward Contreras and Rosita Rivera:
    - "Text messaging and bilingual discursive practices of college students in Puerto Rico" book chapter published in Melvin Gonzalez's "Current research in Puerto Rican linguistics"
  - Mary Leonard:
    - Was invited to speak on the documentary in Puerto Rico at Amherst College on October 26.
    - Attended the meeting and networking event titled "Rebuild Puerto Rico" hosted by the Puerto Rican Studies Association In New York on October 28
  - Janice Cools:
    - Published "Using Creative Writing Pedagogies to teach the Job Application Package in Technical Communication" in Wisconsin English Journal, Vol 59, No 1-2, (2017).
- Ayudantías graduadas para investigación y cátedra (cantidad y monto otorgado)
    - Durante el Primer Semestre 2017-2018 se ofrecieron un total de 34 ayudantías graduadas para ayudantes de cátedra, ofreciendo aproximadamente 68 secciones de clases..
    - Durante el Segundo Semestre 2017-2018 se ofrecieron un total de 34 ayudantías graduadas para ayudantes de cátedra, ofreciendo aproximadamente 68 secciones de clases..

## Impactar a Nuestra Sociedad Puertorriqueña

- Participación en iniciativas comunitarias (estudiantes, no docentes, docentes)
- Proyectos desarrollados para atender necesidades de la comunidad
  - Luego del devastador paso del Huracán María por la Isla de Puerto Rico, el Profesor Edward G. Contreras Santiago junto a sus estudiantes de Inglés Básico organizaron un total de X visitas a varias comunidades sumamente afectadas y les proveyeron almuerzos, alimentos enlatados, agua destilada y vestimenta.
  - El Departamento de Inglés hizo una campaña de recaudación de fondos y alimentos para Come Colegial.
- Iniciativas para promover mentalidad empresarial y liderazgo entre los estudiantes
  - El Dr. Leonardo Flores y la Dra. Mary Leonard están desarrollaron dos "Innovation Tracks" en Cine y Medios Digitales para promover empresarismo en estas áreas.
- Divulgación de logros e iniciativas de la institución que redunden en beneficio a la comunidad
  - La columna de *80 Grados* del Dr. Leonardo Flores recibe miles de vistas en Puerto Rico y el mundo.

## Fortalecer el Sentido de Pertenencia y "Orgullo Colegial"

- Mejoramiento en servicios ofrecidos a los estudiantes

- Boletín semanal “This Week at a Glance” a estudiantes y facultad con información y oportunidades.
- Mejoras en divulgación de oportunidades de internados y becas para estudiantes.
- Coordinación y acuerdo de la Dra. Rosita L. Rivera Rodríguez con Penn State University para proveer un semestre de intercambio pagado para X estudiantes subgraduados del Departamento de Inglés.
- Actividades para promover vínculos con ex alumnos
  - Desarrollo de blog y espacios en medios sociales.
- Actividades dirigidas a la comunidad universitaria
  - La Dra. Ricia A. Chansky junto a varios estudiantes subgraduados y graduados del Departamento de Inglés, presentó la exhibición “Women Write the Caribbean! Literature and the Cultural Imaginary en honor al Día Internacional de la Mujer en la Conferencia Anual Del Otro Lao?